



L'institute for Epistemological Studies – Europe (IESE)

&

La Faculté de Langue Arabe – Marrakech (FLAM)

Organisent :

# Le Colloque International sur le thème : Montaigne et ses Traductions

20, 21 et 22 octobre 2022

La Faculté de Langue Arabe, Marrakech

## **Programme du colloque**



**Jour 1 : 20 octobre**  
**Centre des Conférences**

<b>09h00</b>	<b>Accueil des invités</b>
<b>09h15</b>	<b>Cérémonie d'ouverture</b>
<b>Modérateur</b> : Daoudi Naima, Charaf Al Arabe	
<b>Mots d'ouverture</b>	
<p>- Hassan Ahbid, président de l'Université Cadi Ayyad ;</p> <p>- Ahmed Kadim, Doyen de la Faculté de Langue Arabe ;</p> <p>- Almoravid Bedi, Directeur de : Institute For Epistemological Studies–Europe ;</p> <p>- Rayhana Al Yandouzi, Directrice du Laboratoire Langue et texte ;</p> <p>- Sana Smyej, Coordinatrice du colloque « Montaigne et ses traductions » ;</p> <p>- Adonis : Poète et traducteur ;</p> <p>- Giovanni Dotoli : Professeur à l'Université de Bari.</p>	
<b>10h15</b>	<b>Pause-café</b>
<b>Session 1</b>	
<b>Traduire Montaigne : Enjeux et Problématiques</b>	
<b>Modérateur</b> : Driss El Khadraoui	
<b>10h45</b>	<b>Farid Zahi</b> - أركيولوجيا المعرفة : الترجمة استعداداً للذات والتاريخ
<b>11h00</b>	<b>Jaleddine Saïd</b> - Enjeux de la traduction : traduire les Essais en Arabe
<b>11h15</b>	<b>Fouad Ben Ahmed</b> - Montaigne in Arabic
<b>11h30</b>	<b>Mokdad Arfa</b> - الترجمة العربية لمقالات مونتاني: ترجمة أ. جلال سعيد - لمقالات دي مونتاني إلى العربية

11h45	Abdelhaq Zammouri – المترجم – الشريك: دو مونتاني عريبا، التقبل العصب؟
12h00	Luc Barbulesco –Montaigne, Horace, Pascal, Starobinski : Translations
12h15	Discussion
13h00	Pause Déjeuner

<b>Session 2</b>	
<b>Traduire Montaigne : Enjeux et Problématiques</b>	
<b>Modérateur : Ait Laamim Mohamed</b>	
<b>Rapporteur : Mohamed Belghazal</b>	
14h30	Adil Abdelatif- مونتاني في التلقي المغربي، ترجمة فريد الزاهي نموذجاً
14h45	Warren Boucher -Translation in the world of Montaigne
15h00	Lars Engle -Untranslating Montaigne: Warren Boutcher's The School of Montaigne in Early Modern Europe
15h15	Philippe Desan- Traduire Montaigne en anglais au XVIIe : adaptation culturelle et enjeux idéologiques
15h30	Alain Legros –Propos de Montaigne sur l'intérêt des Traductions
15h45	Timothy J. Reiss (Via Zoom) -Falsifying Personhood: Three English-Language Translators against Montaigne's Experience of Who-ness or Self
16h00	Discussion
16h45	Pause-Café

**Jour 2: 21 octobre**

**Amphi El Charkaoui Ikbal – Faculté de Langue Arabe**

<b>09h00</b>	<b>Accueil des invités</b>
<b>Session 1</b>	
<b>Traduire Montaigne : Langues savantes et langues vernaculaires</b>	
<b>Modérateur : Patrick Wotling</b>	
<b>Rapporteur : Abdelaziz Salhi</b>	
<b>09h15</b>	<b>Eric MacPhail - Montaigne and the Choice of the Vernacular</b>
<b>09h30</b>	<b>George Hoffmann – Montaigne’s Idiot Latin: The Essays as Translation</b>
<b>09h45</b>	<b>Patrick Wotling– Montaigne dionysiaque ?</b>
<b>10h00</b>	<b>Discussion</b>
<b>10h45</b>	<b>Pause–Café</b>
<b>Session 2</b>	
<b>Lectures et réceptions des Essais</b>	
<b>Modérateur : Azeroual Moulay Omar</b>	
<b>Rapporteur : Kamal Zraïdi</b>	
<b>11h15</b>	<b>Giovanni Dotoli - Traduire le Texte, Traduire la Pensée</b>
<b>11h30</b>	<b>Christophe Bardyn- Traduire Montaigne pour le comprendre</b>
<b>11h45</b>	<b>Bedi Almoravid - Montaigne traducteur : l’homme, l’animal et le logos</b>
<b>12h00</b>	<b>Lahcen Khemsi- ترجمة مونتبين: نظرية إثبات دوليت للترجمة في عصر النهضة</b>
<b>12h15</b>	<b>Discussion</b>
<b>13h00</b>	<b>Pause–déjeuner</b>

<b>Session 3</b>	
<b>Lectures et réceptions des Essais</b>	
<b>Modérateur : Blandine Perona</b>	
<b>Rapporteur : Mohamed Belghazal</b>	
<b>14h45</b>	<b>Dominique Brancher</b> - Montaigne et les Essais au Diagnostic des Médecins
<b>15h00</b>	<b>Radouane Laouinat</b> – Les Essais de Montaigne de la transmission à la lecture reconnaissance
<b>15h15</b>	<b>Blandine Perona</b> – La Réception Philosophique de l'Art de la Conversation de Montaigne
<b>15h30</b>	<b>Mohamed AMASNAOU</b> - Writing back the Hegemonic power in Montaigne's Translation
<b>15h45</b>	<b>Discussion</b>
<b>Session 4</b>	
<b>Montaigne : Influences et postérités</b>	
<b>Modérateur : Bedi Almoravid</b>	
<b>Rapporteur : Abderrahim Jazouli</b>	
<b>16h15</b>	<b>Andrea Frisch</b> – At War with Oneself: Dalf and Montaigne
<b>16h30</b>	<b>Richard Hillman</b> - Montaigne's First Translation from Page to Stage
<b>16h45</b>	<b>Ali Benmakhlouf</b> – Les Langues de Montaigne
<b>17h00</b>	<b>Discussion</b>
<b>17h45</b>	<b>Pause-café</b>

**Jour 3 : 22 octobre**

**Amphi El Charkaoui Ikbal – Faculté de Langue Arabe**

09 h00

Accueil

**Premier Atelier**

**Rapporteur : Nabil Aouad**

9h00

**JAAFARI MOHAMED & EL MAAZOUZI KHAL**  
Université Cadi Ayyad & Centre Régional des Métiers et de Formation Safi-Marrakech  
*Assessing De Montaigne Translated Popular Quotes*

**Deuxième Atelier**

**Rapporteur : Maria Bounnit**

9h00

**OUIDIANE EL ARIF**  
Université Cadi Ayyad  
*Représentations culturelles dans les traductions de Montaigne :  
cas du chapitre 27 «Essais sur l'amitié »*

**Troisième Atelier**

**Rapporteur : Fadil El Nassiri**

9h00

أخدجو فاطمة وسلايحي فاتحة  
جامعة القاضي عياض  
الترجمة: قضا وإشكالات

**Quatrième Atelier**

**Rapporteur : Loubaba Abou Rafie**

9h00

**DAHOURI SOUAD**  
Université Cadi Ayyad  
دور الترجمة من الفرنسية إلى الإسبانية في إثراء الرصيد المعجمي للطالب: "مقالات" مونتيني  
أمودجا

10h00

Table ronde

10h30

Pause-café



## **Cérémonie de Clôture**

**Modérateur : Said Al Awadi & Jaafari Mohamed**

<b>11h00</b>	<b>Lecture de recommandations</b>
	<b>Mot du Laboratoire</b>
	<b>Mot de : l'Institute for Epistemological Studies - Europe</b>
<b>12h30</b>	<b>Pause-déjeuner</b>